

No. 21191

**BRAZIL
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement on a project
“Precision Instrument Mechanics Centre”. Brasília,
5 May 1982**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

**BRÉSIL
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet
«Centre de mécanique de précision». Brasília, 5 mai
1982**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ITALIAN REPUBLIC ON A PROJECT "PRECISION INSTRUMENT MECHANICS CENTRE"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À UN PROJET «CENTRE DE MÉCANIQUE DE PRÉCISION»

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 5 de maio de 1982

DCOPT/DAI/DE-I/35/644(B46)(F31)

Senhor Embaixador,

De acordo com o que dispõe o artigo I do Acordo Básico de Cooperação Técnica celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Italiana a 30 de outubro de 1972, tenho a honra de propor a Vossa Excelência a conclusão de um Ajuste Complementar relativo ao projeto «Centro de Mecânica de Precisão», de interesse do Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI), nos termos expostos a seguir:

I. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Italiana promoverão, conjuntamente, a complementação dos cursos de formação profissional no campo da mecânica de precisão com máquinas-ferramenta a comando numérico, em funcionamento no Rio de Janeiro, no Centro Euvaldo Lodi, do SENAI, mediante a instalação de uma «Ilha de Trabalho».

II. O projeto, que deverá ser implementado no biênio 1982-1983, terá como entidades executoras a Italian Machine Tools Training and Trading S.p.A. (Italian M3T) e o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI).

III. De conformidade com os princípios de cooperação técnica do Brasil e da Itália, os aportes italiano e brasileiro, em termos financeiros, são proporcionais.

IV. A contribuição do Governo italiano será efetivada pelo fornecimento, através de doação, de treinamento, de supervisão técnica e equipamento conforme abaixo relacionado:

A. Quanto a equipamento:

1. Um robô industrial a coordenadas cilíndricas para movimentar peças de até 70 kg, com 5 eixos de rotação e movimentos alternados, acionados a corrente contínua;
2. Máquinas de medida e controle «Tester 4», totalmente automático, formado por duas máquinas distintas, uma composta por 4 eixos e que tem por missão posicionar e parar os eixos nas medidas correspondentes, e outra em estilo tridimensional, acoplada a uma Unidade de Processamento de Dados;
3. Partes de reposição do equipamento de origem italiana.

B. Quanto a supervisão e treinamento:

1. Treinamento na Itália, para 12 instrutores e técnicos brasileiros indicados pelo SENAI;

¹ Came into force on 5 May 1982 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1982 par l'échange desdites notes.

2. Supervisão técnica para a utilização e manutenção do equipamento, e treinamento, no Brasil, de técnicos brasileiros, a cargo de especialistas italianos.

V. Ao Governo brasileiro, através de sua entidade executora, caberá contrapartida discriminada a seguir:

A. Quanto a equipamento e instalação:

1. Despesas e custos de qualquer tipo, relativos a frete, transporte e seguro do material, a contar do momento da entrega FOB do mesmo no porto de embarque;
2. Todas as despesas concernentes ao material didático enviado pela Italian M3T, inclusive sua elaboração e adaptação às exigências decorrentes do emprego das máquinas fornecidas pela empresa italiana;
3. Colocar à disposição do projeto as necessárias instalações e equipamentos das oficinas, inclusive a realização de obras civis indispensáveis.

B. Quanto a pessoal:

1. Custeio das despesas de deslocamento, alimentação, hospedagem e seguro dos técnicos italianos durante sua estada no Brasil;
2. Despesas referentes a pessoal administrativo, a serviços gerais e a suprimentos básicos;
3. Colocar técnicos brasileiros à disposição da Italian M3T para fins de treinamento na Itália, por período de 4 meses, arcando com as despesas relativas à remuneração, viagens, alimentação, acomodações, diárias, seguro e despesas acessórias referentes a esse pessoal;
4. Despesas de salário e encargos sociais de 17 técnicos brasileiros que participarão diretamente do programa no Brasil.

VI. Com vistas à melhor execução do presente Ajuste, os dois Governos assegurarão os privilégios e imunidades previstas no Acordo Básico de Cooperação Técnica e no Acordo sobre Normas Interpretativas para a Aplicação dos artigos VI e VIII do Acordo Básico, celebrado em 18 de novembro de 1977.

2. Caso o Governo da República Italiana concorde com as propostas enunciadas nos itens de I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Sua Excelência o Senhor Embaixador Giuseppe Jacoangeli
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Governo da República Italiana

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

5 May 1982

Le 5 mai 1982

DCOPT/DAI/DE-1/35/644(B46)(F31)

DCOPT/DAI/DE-1/35/644(B46)(F31)

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

In accordance with the provisions of article I of the Basic Agreement on technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the

Conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du

Government of the Italian Republic of 30 October 1972,¹ I have the honour to propose to you the conclusion of a Supplementary Agreement relating to the project "Precision Instrument Mechanics Centre", which concerns the National Business Training Service (Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI)), in the following terms:

I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic shall promote, jointly, the holding of courses of professional training in the field of precision instrument mechanics with numerically controlled machine tools, operating in Rio de Janeiro in the Euvaldo Lodi Centre, of SENAI, through the installation of a "project area".

II. The project, which shall be implemented during the biennium 1982-1983, shall have as its executing agencies the Italian Machine Tools Training and Trading S.p.A. (Italian M3T) and SENAI.

III. In conformity with the principles of technical co-operation between Brazil and Italy, the Italian and Brazilian contributions, in financial terms, shall be proportionate.

IV. The contribution of the Italian Government shall take the form of the provision, in the form of donations, of training, technical supervision and equipment as follows:

A. Equipment:

1. An industrial robot with cylindrical coordinates capable of handling loads of up to 70 kg, with 5 axes of rotation and alternating movements, driven by direct current;
2. Measuring and control machines "Tester 4", totally automated, made up of two distinct machines, one composed of 4 axes and designed to position and hold the axes at the correct measurements and the other in tridimensional mode, linked to a data processing unit;
3. Spare parts for the Italian equipment.

Brésil et le Gouvernement de la République italienne le 30 octobre 1972¹, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un accord complémentaire relatif à un projet de «Centre de mécanique de précision» intéressant le Service national d'apprentissage industriel (SENAI), dans les conditions suivantes :

I. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne encourageront ensemble l'organisation de cours de formation professionnelle dans le domaine de la mécanique de précision au moyen de machines-outils à commandes numériques en service au Centre Euvaldo Lodi du SENAI, à Rio de Janeiro, grâce à la création d'un «lot de travail».

II. Le projet, qui devrait être réalisé pendant la période biennale 1982-1983, sera exécuté par l'Italian Machine Tools Training and Trading S.p.A. (Italian M3T) et le Service national d'apprentissage industriel (SENAI).

III. Conformément aux principes inspirant la coopération technique entre le Brésil et l'Italie, les contributions financières du Brésil et de l'Italie seront proportionnelles.

IV. La contribution du Gouvernement italien revêtira la forme de services d'enseignement, de formation et de supervision technique et de la fourniture du matériel décrit ci-après :

A. Matériel :

1. Un robot industriel à coordonnées cylindriques pouvant déplacer des poids atteignant 70 kg, équipé de 5 axes de rotation et de mouvements alternés, mus par courant continu;
2. Machines de mesure et de contrôle «Tester 4», totalement automatisées, constituées par deux machines distinctes, une composée de 4 axes et servant à positionner et à assujettir les axes aux mesures correspondantes, et l'autre de type tridimensionnel, reliée à une unité de traitement des données;
3. Pièces de rechange pour le matériel d'origine italienne.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, No. I-19066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, n° I-19066.

B. Supervision and training:

1. Training in Italy for 12 Brazilian instructors and technicians chosen by SENAI;
2. Technical supervision for the utilization and maintenance of the equipment and training in Brazil of Brazilian technicians by Italian specialists.

V. The Brazilian Government, through its executing agency, shall be responsible for the following counterpart activities:

A. Equipment and installation:

1. Expenses of whatever type relating to freight, transport and insurance of equipment from the time of f.o.b. delivery at the port of embarkation;
2. All the expenses regarding the teaching materials sent by Italian M3T, including its preparation and adaptation to the needs arising from the employment of the machines provided by the Italian agency;
3. Brazil will provide the project with the necessary installations and office equipment, including civil engineering operations.

B. Staff:

1. The expenses of moving, subsistence, lodging and insurance of the Italian technicians during their stay in Brazil;
2. Expenses of administrative personnel, general services and basic allowances;
3. The provision of Brazilian technicians for Italian M3T for purposes of training in Italy, for a period of 4 months, meeting the expenses of remuneration, travel, food, lodging, subsistence, insurance and related expenditure of such personnel;
4. Salaries and allowances of 17 Brazilian technicians who will participate directly in the programme in Brazil.

B. Supervision et formation :

1. Formation en Italie de 12 instructeurs et techniciens brésiliens désignés par le SENAI;
2. Supervision technique de l'utilisation et de la manutention du matériel, et formation au Brésil, par les spécialistes italiens, de techniciens brésiliens.

V. Le Gouvernement brésilien, par l'entremise de son agent d'exécution, fournira la contribution de contrepartie ci-après :

A. Matériel et installations :

1. Tous frais et dépenses de fret, de transport et d'assurance du matériel à partir de sa livraison f.o.b. au port d'embarquement;
2. Tous frais afférents aux matériels pédagogiques envoyés par l'Italien M3T, y compris les frais d'élaboration et d'adaptation aux exigences découlant de l'utilisation des machines fournies par l'entreprise italienne;
3. Fourniture, aux fins du projet, des installations et du matériel de bureau nécessaire, y compris la réalisation des travaux de génie civil indispensables.

B. Personnel :

1. Prise en charge des dépenses de transport, d'alimentation, de logement et d'assurance des techniciens italiens pendant leur séjour au Brésil;
2. Dépenses afférentes au personnel administratif, aux services généraux et aux fournitures de base;
3. Affectation de techniciens brésiliens à l'Italien M3T à des fins de formation en Italie, pendant une durée de quatre mois, et prise en charge des salaires, des frais de voyage, des frais d'alimentation et de logement, des indemnités journalières de subsistance, des frais d'assurance et des faux frais dudit personnel;
4. Prise en charge des salaires et des charges sociales afférents aux 17 techniciens brésiliens qui participeront directement à la réalisation du programme au Brésil.

VI. For the purposes of the execution of this Agreement, the two Governments shall accord the privileges and immunities laid down in the Basic Agreement on technical co-operation and in the Agreement on interpretative norms for the application of articles VI and VIII of the Basic Agreement, signed on 18 November 1977.¹

2. If the Government of the Italian Republic agrees with the above proposals in items I to VI, this note and your reply in which you express the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Giuseppe Jacoangeli

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Government of the Italian Republic

VI. Pour faciliter l'application du présent Accord, les deux gouvernements accorderont au personnel susmentionné les privilèges et immunités prévus par l'Accord de base relatif à la coopération technique et par l'Accord relatif à l'interprétation des articles VI et VIII de l'Accord de base conclu le 18 novembre 1977¹.

2. Si les propositions énoncées aux rubriques I à VI ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Giuseppe Jacoangeli
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Gouvernement de la République italienne

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 5 de maio de 1982

Nº. 073

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, número DCOPT/DAI/DE-I/35/644(B46)(F31), datada de hoje, cujo teor é o seguinte:

[See note I — Voir note I]

Em resposta, informo a Vossa Excelência de que o Governo italiano concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar-lhe, Senhor Ministro, os protestos de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

GIUSEPPE JACOANGELI

Sua Excelência o Sr. Embaixador
Ramiro Elisio Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, nº 1-19066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, nº 1-19066.

[TRANSLATION]

Brasília, 5 May 1982

No. 073

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DCOPT/DAI/DE-I/35/644(B46)(F31), of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I wish to inform you that the Italian Government agrees with the terms of the above note which, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]
GIUSEPPE JACOANGELI

His Excellency Ambassador Ramiro Elisio Saraiva Guerreiro
Minister of State for External Relations of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

Brasília, le 5 mai 1982

N° 073

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DCOPT/DAI/DE-I/35/644(B46)(F31), en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement italien et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]
GIUSEPPE JACOANGELI

Son Excellence Monsieur Ramiro Elisio Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat aux relations extérieures de la République fédérative du Brésil